

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая поощрять, защищать и создавать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

основываясь на принципах взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды,

в целях развития экономического сотрудничества между двумя государствами, договорились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" означает все виды имущественных ценностей, которые вложены на территории Договаривающейся Стороны, принимающей инвестиции, в соответствии с ее законодательством, включая, в частности:

а) движимое и недвижимое имущество и любые, связанные с ним имущественные права;

б) акции или другие формы участия в предприятиях и компаниях;

в) права требования по денежным средствам и любым обязательствам, имеющим экономическую ценность;

г) права на интеллектуальную собственность, включая авторские права на объекты промышленной собственности, товарные знаки, фирменные наименования, наименования мест происхождения товара, коммерческие тайны, а также "ноу-хау" и технологию;

д) права на осуществление экономической деятельности, предоставляемые в соответствии с законодательством или договорами, включая, в частности, права на осуществление разведки и эксплуатации природных ресурсов.

2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

- физические лица, являющиеся гражданами этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, постоянно проживающие на ее территории;

- предприятия и компании, учрежденные в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся Стороны законодательством:

при условии: что физическое лицо, предприятие или компания правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Термин "деятельность в связи с инвестициями" включает создание, функционирование, содержание компаний, предприятий или других организаций в целях осуществления предпринимательской деятельности; заключение и исполнение договоров; приобретение, пользование и распоряжение всякого рода имуществом, включая права на интеллектуальную собственность; покупку, выпуск и продажу акций и других ценных бумаг.

4. Термин "доходы" означает суммы, получаемые от инвестиций или в связи с ними, включая прибыль, дивиденды, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, платежи в счет роялти, управленческие, технические и иные вознаграждения.

5. Термин "территория" означает:

- территорию Республики Казахстан и территорию Китайской Народной Республики соответственно;

- морские районы, примыкающие к внешним пределам территориального моря каждой из вышеназванных территорий, над которыми соответствующая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, разработки, добычи, эксплуатации и сохранения природных ресурсов таких районов.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять инвестиции и будет допускать такие инвестиции на свою территорию в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет оказывать содействие в получении инвесторами другой Договаривающейся Стороны виз и разрешений на работу в связи с инвестициями, осуществленными на ее территории.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории равноправный режим и защиту в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности, связанной с такими инвестициями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи будет не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется в отношении инвестиций инвесторов любого третьего государства и деятельности, связанной с такими инвестициями.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не распространяются на льготы и преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их инвестициям на основе:

- ее участия в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации экономической взаимопомощи или в международном соглашении, предусматривающем льготы и преимущества, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций;
- международного соглашения и иной договоренности по вопросам налогообложения;
- договоренности по вопросам приграничной торговли.

Статья 4

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (далее - "экспроприация"), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, при соблюдении установленного законодательством порядка, на недискриминационной основе и сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, будет рассчитываться на основе реальной стоимости инвестиций непосредственно на день, предшествующий дню принятия или обнародования решения об экспроприации.

Компенсация должна выплачиваться без необоснованной задержки, быть конвертируемой и свободно переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

3. Если инвестициям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны, чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, то Договаривающаяся Сторона, на территории которой осуществлены инвестиции, в случае принятия ее мер по возмещению ущерба или других соответствующих мер, предоставит этим

инвесторам режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвесторам любого третьего государства.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств перевод сумм в связи с инвестициями, включая:

- а) доходы, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;
- б) суммы от полной или частичной ликвидации инвестиций;
- в) платежи, осуществленные в соответствии с кредитным соглашением в связи с инвестициями;
- г) платежи за техническую помощь, техническое обслуживание и управленческий опыт;
- д) заработную плату и другие вознаграждения, получаемые гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с инвестициями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере, предусмотренном ее законодательством.

Статья 6

Перевод сумм в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Соглашения будет осуществляться по действующему на дату перевода официальному обменному курсу Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, которые осуществлены после 1 января 1985 года.

Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения будут по возможности разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с даты возбуждения спора одной из Договаривающихся Сторон, он будет по просьбе любой из Договаривающихся Сторон передан в арбитражный суд "ad hoc".

3. Арбитражный суд состоит из трех арбитров и создается следующим образом: в течение двух месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о передаче спора в арбитраж каждая из Договаривающихся Сторон назначит по одному арбитру. Эти два арбитра в течение двух месяцев со дня назначения второго арбитра изберут третьего арбитра - гражданина третьего государства, имеющего дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, который с согласия Договаривающихся Сторон назначается председателем арбитражного суда.

4. Если арбитражный суд не будет создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления о передаче спора в арбитражный суд, любая из Договаривающихся Сторон может, при отсутствии иной договоренности, предложить Председателю Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, то осуществить необходимые назначения может быть предложено следующему по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. Суд принимает решения в

соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами и нормами международного права.

6. Арбитражный суд принимает решения большинством голосов, эти решения являются окончательными и имеют обязательную силу для обеих Договаривающихся Сторон. По просьбе любой из Договаривающихся Сторон арбитражный суд объяснит мотивы своего решения.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Договаривающиеся Стороны будут нести в равных долях.

Статья 9

1. Любой спор между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающийся размера компенсации в случае экспроприации, может быть передан в арбитражный суд.

2. Такой арбитражный суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из сторон в споре назначит по одному арбитру, а эти два арбитра выберут гражданина третьего государства, которое имеет дипломатические отношения с обеими Договаривающимися Сторонами, в качестве арбитра - председателя. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а председатель избирается в течение четырех месяцев со дня письменного уведомления о передаче спора на рассмотрение арбитража. Если в течение указанных сроков арбитражный суд не будет создан, любая из сторон в споре может предложить Председателю Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты сделать необходимые назначения.

3. Арбитражный суд сам устанавливает правила процедуры. При этом суд может в ходе определения процедуры принять в качестве руководства Правила Арбитражного Института Стокгольмской торговой палаты.

4. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение будет окончательным и обязательным к исполнению для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнить решение законодательством.

5. Арбитражный суд выносит решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения, законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены инвестиции, включая ее коллизионные нормы, а также общепризнанными принципами и нормами международного права.

6. Каждая Сторона в споре будет нести расходы, связанные с деятельностью назначенного ею арбитра и ее представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя, и прочие расходы Стороны в споре будут нести в равных долях.

Статья 10

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны или деятельности, связанной с такими инвестициями, режим более благоприятный, чем режим, предоставленный настоящим Соглашением, то будет применяться более благоприятный режим.

Статья 11

1. Представители обеих Договаривающихся Сторон будут по мере необходимости проводить встречи с целью:

- а) изучения вопросов применения настоящего Соглашения;
- б) обмена информацией по правовым вопросам инвестиций и о возможности их осуществления;
- в) разрешения споров, возникающих в связи с инвестициями;
- г) изучения других вопросов, связанных с инвестициями;
- д) рассмотрения предложений о внесении возможных изменений и дополнений к настоящему Соглашению.

2. Если какая-либо из Договаривающихся Сторон предложит провести консультации по любому из вопросов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, другая Договаривающаяся Сторона незамедлительно даст ответ, и консультации будут проводиться поочередно в Алма-Ате и Пекине.

Статья 12

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих процедур, предусмотренных их законодательством, и будет действовать в течение пяти лет.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за один год до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей статьи.

3. По истечении первоначального пятилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Такое уведомление вступает в силу через 12 месяцев с даты его получения другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-11 будут оставаться в силе в течение дальнейших пяти лет, исчисляемых с даты прекращения действия настоящего Соглашения. В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должны образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Пекине 10 августа 1992 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании настоящего Соглашения, оно будет сделано в соответствии с текстом на русском языке.